**ИЗВЕЩЕНИЕ О ЗАКУПКЕ**

**на проведение закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика)**

**на поставку лекарственного препарата с торговым наименованием «Дюрогезик Матрикс»**

**для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»**

**№ 102/15**

**04 декабря 2015 г.**

| **№**  **пункта** | **Содержание**  **пункта** | **Информация** |
| --- | --- | --- |
| **1.** | Способ закупки | Закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) |
| **2.** | Наименование заказчика, контактная информация | **ФГУП «Московский эндокринный завод»**  Место нахождения  109052, г. Москва, ул. Новохохловская, д. 25  Почтовый адрес  109052, г. Москва, ул. Новохохловская, д. 25  Телефон: +7 (495) 234-61-92 доб. 176  Факс: +7 (495) 911-42-10  Электронная почта: s\_a\_utkin@endopharm.ru  Контактное лицо: Уткин Сергей Александрович |
| **3.** | Предмет договора с указанием количества поставляемого товара, объема выполняемых работ, оказываемых услуг | **Поставка лекарственного препарата с торговым наименованием «Дюрогезик Матрикс» для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод».**  Производитель, страна производства:  АЛЗА Ирландия Лтд, Ирландия (производство готовой лекарственной формы)  Янссен Фармацевтика Н.В., Бельгия (все стадии производства)  Лекарственная форма: трансдермальная терапевтическая система (ТТС).  Дозировка: 25 мкг/час, 50 мкг/час, 75 мкг/час, 100 мкг/час;  Фасовка: 5 шт. в упаковке №5  Форма выпуска: пакеты из комбинированных материалов (коробки картонные).  **Количество:** 43 200 упаковок в соответствии с частью II «Проект договора» и частью III «Техническое задание». |
| Код ОКДП | D2423210 |
| Код ОКВЭД | DG24.41 |
| **4.** | Место и дата рассмотрения предложений (заявок) участников закупки и подведения итогов закупки | Рассмотрение заявок на участие в закупке не проводится.  Итоги закупки не подводятся. |
| **5.** | Источник финансирования | Собственные средства |
| **6.** | Место поставки товара, выполнения работ, оказания услуг | CIP – Москва, Российская Федерация, аэропорт Шереметьево (в соответствии с Инкотермс 2010) |
| **7.** | Сведения о начальной (максимальной) цене договора (цена лота) | Начальная (максимальная) цена договора составляет:  **125 955 880,00 (Сто двадцать пять миллионов девятьсот пятьдесят пять тысяч восемьсот восемьдесят) рублей 00 копеек.**  Не заказанный Покупателем Товар не поставляется Продавцом, а в случае поставки не принимается и не оплачивается Покупателем.  В начальную (максимальную) цену Контракта включены все расходы Продавца, необходимые для осуществления им своих обязательств по Контракту в полном объеме и надлежащего качества. |
| **8.** | Основания закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) | **Пп. 26 п. 14.3 Положения о закупке товаров,** **работ, услуг для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»**  (При закупке товаров, входящих в Список наркотических средств и психотропных веществ, оборот которых в Российской Федерации ограничен и в отношении которых устанавливаются меры контроля в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации (список II) и в Список психотропных веществ, оборот которых в Российской Федерации ограничен и в отношении которых допускается исключение некоторых мер контроля в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации (список III), установленные Постановлением Правительства РФ от 30.06.1998 N 681 «Об утверждении перечня наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, подлежащих контролю в Российской Федерации). |
| **9.** | Срок, место и порядок предоставления документации о закупке, размер, порядок и сроки внесения платы, взимаемой за предоставление документации, если такая плата установлена, за исключением случаев предоставления документации в форме электронного документа | Документация о закупке предоставляется единственному поставщику (исполнителю, подрядчику).  Документацию можно получить по месту нахождения Заказчика. Заявление на предоставление документации о закупке направляется участником закупки в письменной форме. Документация о закупке предоставляется участнику закупки в форме электронного документа или в письменной форме.  Плата за предоставление документации не взимается. |
| **10.** | Сведения о праве заказчика отказаться от проведения процедуры закупки | Заказчик вправе отказаться от проведения закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) в любое время до заключения договора. Извещение об отказе от проведения закупки размещается заказчиком на официальном сайте не позднее чем в течение трех дней со дня принятия решения об отказе от проведения закупки. |
| **11.** | Сведения о предоставлении преференций товарам российского происхождения или субъектам малого и среднего предпринимательства | Не установлены |

Директор М.Ю. Фонарёв

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Директор ФГУП «Московский

эндокринный завод»

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**М.Ю. Фонарёв

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2015 г.

**ДОКУМЕНТАЦИЯ О ЗАКУПКЕ**

**на проведение закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика)**

**на поставку лекарственного препарата с торговым наименованием «Дюрогезик Матрикс»**

**для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»**

**номер закупки:** **№ 102/15**

**г. Москва**

**2015 г.**

# СВЕДЕНИЯ О ПРОВОДИМОЙ ПРОЦЕДУРЕ ЗАКУПКИ

| **№**  **пункта** | **Содержание пункта** | **Информация** |
| --- | --- | --- |
|  | Способ закупки | Закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) |
|  | Предмет договора с указанием количества поставляемого товара, объема выполняемых работ, оказываемых услуг | **Поставка лекарственного препарата с торговым наименованием «Дюрогезик Матрикс» для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод».**  Производитель, страна производства:  АЛЗА Ирландия Лтд, Ирландия (производство готовой лекарственной формы)  Янссен Фармацевтика Н.В., Бельгия (все стадии производства)  Лекарственная форма: трансдермальная терапевтическая система (ТТС).  Дозировка: 25 мкг/час, 50 мкг/час, 75 мкг/час, 100 мкг/час;  Фасовка: 5 шт. в упаковке №5  Форма выпуска: пакеты из комбинированных материалов (коробки картонные).  **Количество:** 43 200 упаковок в соответствии с частью II «Проект договора» и частью III «Техническое задание». |
|  | Установленные заказчиком требования к качеству, техническим характеристикам товара, работы, услуги, к их безопасности, к функциональным характеристикам (потребительским свойствам) товара, к размерам, упаковке, отгрузке товара, к результатам работы и иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара, выполняемой работы, оказываемой услуги потребностям заказчика | Требования к качеству, техническим характеристикам товара, работы, услуги, к их безопасности, к функциональным характеристикам (потребительским свойствам) товара, к размерам, упаковке, отгрузке товара, к результатам работы и иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара, выполняемой работы, оказываемой услуги потребностям заказчика установлены в части III «ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ» |
|  | Требования к содержанию, форме, оформлению и составу заявки на участие в закупке | Заявки на участие в закупке участником закупки не подаются. |
|  | Требования к описанию участниками закупки поставляемого товара, его функциональных характеристик (потребительских свойств), его количественных и качественных характеристик, требования к описанию выполняемой работы, оказываемой услуги, их количественных и качественных характеристик | Не установлены |
|  | Место поставки товара, выполнения работ, оказания услуг | CIP – Москва, Российская Федерация, аэропорт Шереметьево (в соответствии с Инкотермс 2010) |
| Условия и сроки (периоды) поставки товара, выполнения работ, оказания услуг | Товары поставляются на основании заказа Покупателя, после принятия Заказа к исполнению Продавцом. Продавец имеет право принять Заказ к исполнению в полном объеме или частично, в зависимости от фактического наличия Товара. Продавец в течение 10 (десяти) дней со дня получения Заказа направляет Покупателю письменное извещение о принятии Заказа к исполнению.  Если Покупатель не произвел оплату по Инвойсу(ам) за ранее отгруженный Товар в установленный срок, Продавец имеет право не направлять Покупателю Извещение до момента полного погашения просроченной задолженности по оплате  Контракт действует до 31 декабря 2016 года. |
|  | Сведения о начальной (максимальной) цене договора (цена лота) | Начальная (максимальная) цена договора составляет:  **125 955 880,00 (Сто двадцать пять миллионов девятьсот пятьдесят пять тысяч восемьсот восемьдесят) рублей 00 копеек.**  Не заказанный Покупателем Товар не поставляется Продавцом, а в случае поставки не принимается и не оплачивается Покупателем. |
|  | Порядок формирования цены договора | В начальную (максимальную) цену Контракта включены все расходы Продавца, необходимые для осуществления им своих обязательств по Контракту в полном объеме и надлежащего качества. |
|  | Форма, сроки и порядок оплаты товара, работы, услуги | Покупатель производит оплату за Товары путем прямого банковского перевода на расчетный счет Продавца не позднее 150 (ста пятидесяти) дней с даты инвойса.  Датой фактической оплаты за поставленный Товар считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Продавца.  Продавец имеет право изменить сроки оплаты за Товары, направив Покупателю соответствующее письменное извещение за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты изменения. В случае согласия Покупателя с такими изменениями он письменно сообщает об этом Продавцу и Стороны подписывают дополнительное соглашение о внесении изменений в Генеральную спецификацию к Контракту с указанием новых сроков. В случае не согласия Покупателя с новыми сроками оплаты он письменно уведомляет об этом Продавца и производит оплату в сроки согласно условиям Контракта. |
|  | Порядок, место, дата начала и дата окончания срока подачи заявок на участие в закупке | Заявки на участие в закупке участником закупки не подаются. |
|  | Требования к участникам закупки | Соответствие участника закупки требованиям, установленным в соответствии с законодательством Российской Федерации к лицам, осуществляющим поставки товаров, выполнение работ, оказание услуг, являющимися предметом закупки. |
|  | Перечень документов, представляемых участниками закупки для подтверждения их соответствия установленным в пункте 11 настоящей документации о закупке требованиям | Не установлен |
|  | Формы, порядок, дата начала и дата окончания срока предоставления участникам закупки разъяснений положений документации о закупке | Разъяснение положений документации о закупке предоставляется участнику закупки, если запрос о разъяснении положений документации о закупке поступил к заказчику в течение пяти дней со дня размещения на официальном сайте извещения о проведении закупки и документации о закупке |
|  | Место и дата рассмотрения предложений участников закупки и подведения итогов закупки | Рассмотрение заявок на участие в закупке не проводится. Итоги закупки не подводятся. |
|  | Условия допуска к участию в закупке | Не установлены. |
|  | Критерием оценки и сопоставления заявок на участие в закупке | Не установлены. |
|  | Порядок оценки и сопоставления заявок на участие в закупке | Не установлен |
|  | Сведения о возможности проведения переторжки (регулирование цены) и порядок ее проведения | Не установлены |
|  | Размер обеспечения заявки на участие в закупке | Не установлен |
|  | Обеспечение исполнения договора | Не требуется |
| Размер обеспечения исполнения договора | Не требуется |
| Вид обеспечения исполнения договора | Не установлен |
|  | Сведения о праве заказчика отказаться от проведения процедуры закупки | Заказчик вправе отказаться от проведения закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) в любое время до заключения договора. Извещение об отказе от проведения закупки размещается заказчиком на официальном сайте не позднее чем в течение трех дней со дня принятия решения об отказе от проведения закупки. |
|  | Сведения о предоставлении преференций товарам российского происхождения или субъектам малого и среднего предпринимательства | Не установлены |
|  | Основания закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) | **Пп. 26 п. 14.3 Положения о закупке товаров,** **работ, услуг для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»**  (При закупке товаров, входящих в Список наркотических средств и психотропных веществ, оборот которых в Российской Федерации ограничен и в отношении которых устанавливаются меры контроля в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации (список II) и в Список психотропных веществ, оборот которых в Российской Федерации ограничен и в отношении которых допускается исключение некоторых мер контроля в соответствии с законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации (список III), установленные Постановлением Правительства РФ от 30.06.1998 N 681 «Об утверждении перечня наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, подлежащих контролю в Российской Федерации). |
|  | Сведения о поставщике (исполнителе, подрядчике) | Янссен Фармацевтика Н.В.  Адрес: Бельгия, В-2340, Бирсе, Турнхоутсевег 30. |

1. ПРОЕКТ ДОГОВОРА

|  |  |
| --- | --- |
| **КОНТРАКТ No.**  Москва «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2015 | **CONTRACT No.**  Moscow «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2015 |
| Компания «Янссен Фармацевтика НВ», Беерсе, Бельгия, в лице Доминика Ингельбрехта, Директора регионального контроллинга Янссен ЕМЕА, и Марио Нунса, Финансового директора рынков развивающихся стран, действующих на основании Устава, именуемая далее Продавец, с одной стороны,  и  Федеральное государственное унитарное предприятие (ФГУП) «Московский эндокринный завод», Российская Федерация, в лице директора Фонарёва М.Ю., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем Покупатель, с другой стороны,  далее совместно именуемые Стороны, а по отдельности Сторона,  заключили настоящий Контракт о нижеследующем: | Janssen Pharmaceutica NV, Beerse, Belgium, represented by Dominique Inghelbrecht, Director Regional Controlling Janssen EMEA, and Mario Nunes, Finance Director Emerging Markets, Janssen EMEA, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the “Seller” on one hand  and  Federal State Unitary Enterprise (FSUE) “Moscow endocrine plant”, Russia, a legal entity, duly established and acting under the Law of Russian Federation, represented by Director Fonarev M.Y., acting on the basis of Charter, on the other hand,  hereinafter collectively referred to as the «Parties», and each as the «Party»  have concluded the present Contract as follows: |
| 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА   1.1. Продавец продает, а Покупатель покупает фармацевтические продукты, далее именуемые «Товары», в соответствии с Генеральной спецификацией (Приложение № 1) к настоящему Контракту, в которой указывается описание Товаров, их количество и цены на условиях CIP – Москва, Российская Федерация, аэропорт Шереметьево (в соответствии с Инкотермс 2010). По настоящему Контракту возможна поставка Товаров отдельными партиями.  Право собственности на Товары, а также риск случайной гибели (утраты), повреждения Товаров переходит к Покупателю в момент их выпуска для свободного обращения на таможенную территорию Российской Федерации.  1.2. Товары, проданные по настоящему Контракту, поставляются для целей последующей дистрибуции Товаров только на территории Российской Федерации. | 1. SUBJECT OF THE CONTRACT   1.1. The SELLER sells and the BUYER buys pharmaceutical products, hereinafter referred to as “the Goods” as per Specification (Appendix No 1) to the present Contract, featuring the Goods description, quantity and price on CIP – Moscow, Russian Federation, airport Sheremetievo (Incoterms 2010) terms. Partial deliveries of the Goods are allowed under the present Contract.  The title of property for the Goods as well as the risk of accidental death (loss) and damage of the Goods shall pass onto the BUYER at the moment of customs clearance of goods on the customs territory of the Russian Federation.  1.2. The Buyer shall distribute the Goods only in the territory of Russian Federation. |
| 1. ЦЕНЫ И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА   2.1. Цены на Товары, поставляемые по настоящему Контракту, устанавливаются в рублях Российской Федерации и понимаются как CIP – Москва, Российская Федерация, аэропорт Шереметьево (в соответствии с Инкотермс 2010).  2.2. Продавец имеет право изменить цены на Товары, направив соответствующее письменное уведомление Покупателю за 60 (шестьдесят) дней до их изменения. В случае согласия Покупателя с новыми ценами он письменно сообщает об этом Продавцу и Стороны подписывают дополнительное соглашение о внесении изменений в Генеральную спецификацию к настоящему Контракту с указанием новых цен. В случае не согласия Покупателя с новыми ценами он письменно уведомляет об этом Продавца и вправе расторгнуть настоящий Контракт в одностороннем внесудебном порядке уведомив об этом Продавца за 15 (пятнадцать) дней до даты расторжения.  2.3. Цены на Товары не включают налоги и пошлины, подлежащие уплате на территории Российской Федерации**.** Все налоги, пошлины, комиссионные сборы, а также другие расходы, связанные с исполнением настоящего Контракта и подлежащие уплате на территории Продавца, оплачивает Продавец, а на территории Покупателя оплачивает Покупатель.  2.4. Общая сумма Контракта составляет  125 955 880,00 (Сто двадцать пять миллионов девятьсот пятьдесят пять тысяч восемьсот восемьдесят) рублей РФ. | 1. PRICES AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT   2.1. The prices of the Goods supplied under the present Contract are fixed in Rubles of Russian Federation and are understood as CIP – Moscow, Russian Federation, airport Sheremetievo (Incoterms 2010).  2.2. The Seller has the right to change the prices of the Goods by sending a corresponding written notification to the Buyer 60 days in advance. If the Buyer agrees to the new prices, he shall notify the Seller in writing and the Parties sign an additional agreement on the amendments to the General specification to this Contract indicating the new prices. If the Buyer disagrees to the new prices, he shall notify the Seller in writing and may terminate this Contract unilaterally and extrajudicially by giving written notice to the Seller within 15 (fifteen) days prior to termination.  2.3. Prices of the Goods do not include any taxes and duties payable on the territory of Russian Federation**.** All taxes, duties, commission fees and other expenses connected with the fulfillment of the present Contract and payable on the Seller’s territory are born by the Seller, and those payable on the Buyer’s territory are born by the Buyer.  2.4. The total amount of the present Contract is 125 955 880,00 Rubles (One hundred twenty five million nine hundred fifty-five thousand eight hundred eighty ) Rubles RF. |
| 1. ЗАКАЗ ТОВАРОВ   3.1. Товары поставляются на основании заказа Покупателя, далее «Заказ», после принятия Заказа к исполнению Продавцом. Не заказанный Покупателем Товар не поставляется, а в случае поставки не принимается и не оплачивается Покупателем.  3.2. Продавец имеет право принять Заказ к исполнению в полном объеме или частично, в зависимости от фактического наличия Товара. Продавец в течение 10 (десяти) дней со дня получения Заказа направляет Покупателю письменное извещение о принятии Заказа к исполнению, далее «Извещение», включающее следующую информацию:   * Наименование и описание Товаров, * Количество, * Номер серии, * Дату окончания срока годности * Дату поставки.   3.3. Если Покупатель не произвел оплату по Инвойсу(ам) за ранее отгруженный Товар в установленный срок, Продавец имеет право не направлять Покупателю Извещение до момента полного погашения просроченной задолженности по оплате.  3.4. Покупатель подтверждает свою готовность к принятию Товаров, заверив Извещение подписью уполномоченного лица и направив заверенное Извещение Продавцу в течение 10 (десяти) дней со дня получения Извещения, и, таким образом, дает свое согласие на поставку Товаров в количествах и со сроками годности, указанными в Извещении. | 3. ORDER OF THE GOODS  3.1 The Goods are supplied on the basis of the Buyer’s order, hereinafter referred to as the “Order”, upon the acceptance of the Order by the Seller. The Seller shall not supply to the Buyer the Goods which were not ordered by the Buyer and shall not be paid by the Buyer.  3.2. The Seller has a right to accept the Buyers Order fully or partially depending on the Goods availability. The Seller within 10 (ten) days of receipt of the Order forwards to the Buyer a written notice of acceptance of the order for execution, the "Notification" which includes the following information:   * The Goods description and name, * Quantity, * Batch number, * Expiry date * Delivery date.   3.3. If the Buyer has not paid for the Invoice(es) issued for the supplied Goods in due time, the Seller has the right not to send a Notification to the Buyer until the Buyer fully covers the overdue amount.  3.4. The Buyer confirms his readiness to accept Goods by signing the Notification by an authorized person and forwarding the signed Notification to the Seller within 10 (ten) days from the day of receiving the Notification. The actual shelf life of the Goods and the quantities of the Goods are confirmed by the Buyer by signing of the Notification. |
| 1. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА   4.1. Оплата за Товары, поставляемые по данному Контракту, осуществляется в российских рублях путем перевода на расчетный счет Продавца суммы Инвойса(ов) за поставленный Товар в течение срока, указанного в Генеральной спецификации (Приложение № 1) к настоящему Контракту, и отсчитываемого с даты Инвойса(ов).  4.2. Датой фактической оплаты за поставленный Товар считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Продавца.  4.3. Продавец имеет право изменить сроки оплаты за Товары, направив Покупателю соответствующее письменное извещение за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты изменения. В случае согласия Покупателя с такими изменениями он письменно сообщает об этом Продавцу и Стороны подписывают дополнительное соглашение о внесении изменений в Генеральную спецификацию к настоящему Контракту с указанием новых сроков. В случае не согласия Покупателя с новыми сроками оплаты он письменно уведомляет об этом Продавца и производит оплату в сроки согласно условиям настоящего Контракта.  4.4. Не позднее 10 (десятого) числа первого месяца каждого квартала Стороны подписывают акт сверки взаимных расчетов за предыдущий квартал. Продавец направляет акт сверки взаимных расчетов Покупателю не позднее 5 (пяти) дней с момента окончания каждого квартала. Покупатель в течение 5 (пяти) дней с момента получения такого акта обязан подписать акт уполномоченным лицом и направить Продавцу вместе с документами, подтверждающими полномочия лица, подписавшего акт, а в случае наличия расхождений Покупатель в тот же срок подписывает акт с указанием таких расхождений.  4.5. Стороны договорились, что на период отсрочки платежа, согласно условиям Контракта, проценты на сумму платежа не начисляются и не уплачиваются Покупателем. | 4.TERMS OF PAYMENT  4.1. Payment for the Goods supplied under the present Contract is effected in Rubles by bank transfer of the total Invoice(s) amount for the supplied Goods to the Seller's account within the term indicated in the Specification (Appendix No 1) to the present Contract after the date of the corresponding Invoice(s) issued by the Seller.  4.2. The date of payment for the supplied Goods is the date of funds receipt on the Seller’s account.  4.3. The Seller has the right to change the terms of payment for the Goods by sending a written corresponding notification to the Buyer 30 (thirty) days in advance. If the Buyer agrees to the changes, he shall notify the Seller in writing and the Parties sign an additional agreement on the amendments to the General specification to this Contract indicating the new dates. If the Buyer disagrees to the changes of payment dates, he shall notify the Seller in writing and makes the payment in the period under the terms of this Contract.  4.4. The Parties undertake to sign reconciliation of payments statement for each quarter not later than 10 (Ten) days of the first month of the next quarter. The Seller shall provide the Buyer with Sales and Payment Report at least 5 (Five) days after the end of each quarter. The Buyer shall sign such Report by an authorized person and send it to the Seller within 5 (Five) days upon receipt with attachment of documents confirming the authority of the signer, and in case of divergences, the Buyer in the same period signs the act of showing these divergences.  4.5. The Parties agreed that during the period of deferred payment under the terms of the Contract, interest on the amount of payment is not due and not paid by the Buyer. |
| 1. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ И ОТГРУЗОЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ   5.1. Датой поставки каждого Заказа считается дата Международной авиа накладной, именуемая далее «AWB».  5.2. Дата поставки каждого Заказа согласуется обеими Сторонами в порядке, установленном настоящим Контрактом.  5.3. Продавец направляет Покупателю по электронной почте копии отгрузочных документов на каждый Заказ в день отправки Товара. Оригиналы отгрузочных документов отправляются Покупателю почтой по мере их получения Продавцом.  Отгруженные Товары должны сопровождаться следующим набором документов:   * оригинал AWB, * инвойс в 3 (трех) оригинальных экземплярах; * упаковочные листы в 2 (двух) оригинальных экземплярах с указанием вида упаковки; * сертификат анализа качества в 3 (трех) оригинальных экземплярах на английском и русском языке; * одна копия страхового полиса; * одна нотариально заверенная копия регистрационного удостоверения; * копия экспортной декларации. * Сертификат анализа качества на каждую серию/партию. | 5.DELIVERY TERMS AND SHIPPING DOCUMENTS  5.1. The date of delivery for each Order is the date of the International Way-bill hereinafter referred to as the «AWB».  5.2. The date of delivery of each Order is to be agreed by the both Parties in the manner prescribed by this Contract.  5.3. The Seller sends to the Buyer copies of shipping documents for each Order by e-mail at the day of Goods dispatch. Originals of the shipping documents are sent by the Seller to the Buyer by regular post upon availability.  Shipped Goods are accompanied with a set of the following documents:   * one original copy of the AWB, * 3 (three) original copies of the invoice; * 2 (two) original copies of the packing lists with indication of packaging materials; * 3 (three) original copies of the quality analysis certificate in English and Russian; * one copy of the insurance policy; * one notarised copy of the registration certificate; * one copy of export declaration. * Certificate of quality analysis for each series/batch. |
| 1. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ   6.1. При несоблюдении сроков платежа, указанных в п.4.1., Покупатель по письменному требованию Продавца уплачивает Продавцу штраф в размере 0,01 % от неуплаченной в срок суммы за каждый день задержки платежа, но не более 10% от стоимости соответствующей партии Товаров.  6.2. При задержке платежа Покупателем Продавец имеет право приостановить дальнейшие поставки по настоящему Контракту до тех пор, пока Покупатель не выполнит все свои обязательства по платежам, включая оплату штрафов в соответствии с пунктом 6.1. настоящего Контракта.  6.3. Задержка платежа более чем на 10 (десять) дней сверх срока, указанного в п.4.1. настоящего Контракта, предоставляет Продавцу право расторгнуть настоящий Контракт в одностороннем порядке. При этом обязательства Покупателя по оплате по настоящему Контракту остаются в силе до тех пор, пока Покупатель не переведет Продавцу все суммы, подлежащие оплате за поставленные Товары, включая штрафы в соответствии с пунктом 6.1. настоящего Контракта.  6.4. В случае нарушения сроков согласованной поставки, Продавец обязан уплатить неустойку Покупателю в размере 0,01% от стоимости не поставленной партии Товаров за каждый последующий день задержки, но не более 10% от стоимости соответствующей партии Товаров. | 6.PENALTIES  6.1. If the payment date stipulated in the p.4.1. of the present Contract is not respected, the Buyer is to pay to the Seller a penalty of 0,01 % for the total amount due per each day of delay, but no more than 10% of the invoice amount.  6.2. In case of payment delay by the Buyer the Seller has a right to postpone further shipments under the present Contract until all payments are settled by the Buyer including the penalties according to p.6.1. of this Contract.  6.3. In case the payment is delayed for longer than 10 (ten) days after the date stipulated in p.4.1. of this Contract the Seller has right to terminate the this Contract unilaterally. The Buyer’s payment obligations under the present Contract remain valid until the Buyer pays to the Seller all amounts due including the penalties according to p.6.1 of this Contract.  6.4. In case of violation of the agreed delivery dates, the Seller is obliged to pay the Buyer 0,01 % of the invoice amount per each next day of delay, but no more than 10% of the invoice amount. |
| 1. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА   7.1. Внешняя упаковка Товаров должна исключать возможность их извлечения без нарушения целостности указанной упаковки.  Транспортные короба, упаковка и упаковочные материалы должны соответствовать установленным стандартам и обеспечивать условия хранения, транспортировки и сохранности Товаров от всякого рода повреждений при перевозке различными видами транспорта с учетом перегрузок, перевалок, погрузо-разгрузочных работ, длительного хранения и температурных изменений, а также соответствовать требованиям ЛСР-002288/07-170807, Изм.НД №1-8.  7.2. Каждое грузовое место должно соответствовать требованиям, указанным в утвержденной нормативно-технической информации.  7.3. На каждое грузовое место должна быть нанесена следующая несмываемая маркировка на английском языке:  Номер Заказа,  Грузополучатель,  Грузоотправитель.  Все грузовые места должны иметь соответствующую международным стандартам предупредительную несмываемую маркировку. Маркировка должна соответствовать требованиям ЛСР-002288/07-170807, Изм.НД №1-8.. | 7. PACKING AND MARKING  7.1. External packing of the Goods have to exclude possibility of their extraction without damage of wholeness of these packing.  Transport boxes, package and packing materials have to correspond to the established standards and provide proper storage conditions, transportations and safety of the Goods from any kind of damage in different types of transport, taking into account congestion, transshipment, loading and unloading long-term storage and temperature changes, as well as comply with ЛСР-002288/07-170807,Mod. НД №1-8.  7.2. Each shipping unit of the Goods should conform to the approved regulatory file.  7.3. The following indelible information in English is to be indicated on each shipping unit of the Goods:  Order number,  Consignee,  Consignor.  All shipping units should be marked with relevant internationally recognized indelible handling instructions. The marking must comply with ЛСР-002288/07-170807, Mod. НД №1-8. |
| 1. КАЧЕСТВО ТОВАРА   8.1. Качество Товаров должно соответствовать требованиям ЛСР-002288/07-170807, Изм. НД №1-8 и подтверждается Сертификатом Анализа Качества производителя Товаров. Продавец гарантирует качество поставляемых Товаров в течение всего срока их годности при условии соблюдения Покупателем или конечным пользователем Товаров инструкций по их хранению, транспортировке и применению, а также при наличии соответствующих подтверждающих документов.  Остаточный срок годности поставляемого Товара должен быть не менее 80%.  Претензии по качеству можно предъявить в течение всего срока годности товара. | 8. GOODS QUALITY  8.1. The quality of the Goods must comply with ЛСР-002288/07-170807, Mod. НД № 1-8 and it is confirmed by Certificate of Quality Analysis of the Goods manufacturer. The Seller guarantees quality of the delivered Goods during the entire period of the Goods shelf life on condition that the Buyer or final user follows all instructions for the goods storage, transportation and administration and is able to provide a relevant documented prove..  Remaining shelf life of the Goods must not be less than 80%.  Quality claims can be presented during the entire shelf life of the product. |
| 9. ПРИЕМКА ТОВАРА  9.1. Покупатель должен осуществить приемку грузовых мест Товаров в момент их выпуска в свободное обращение на таможенную территорию Российской Федерации. Приемка Товаров по количеству и качеству упаковок осуществляется Покупателем по их прибытию на склад Покупателя.  Если недостача или поврежденные Товары обнаружены во время приемки Товаров в момент их выпуска в свободное обращение на таможенную территорию Российской Федерации, Покупатель должен сделать соответствующую отметку в AWB и подтвердить претензию Коммерческим актом. Претензия должна быть направлена Покупателем Продавцу в течение 5 (пяти) рабочих дней после прибытия Товаров на склад Покупателя. А в случае обнаружения недостачи или поврежденных упаковок после прибытия Товаров на склад Покупателя, претензия направляется в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней.  9.2. Продавец должен предоставить ответ на претензию в течение 30 (тридцати) календарных дней после ее получения. Если Продавец не предоставит ответа на претензию в течение 30 (тридцати) календарных дней после ее получения, то претензия будет считаться принятой (признанной) Продавцом.  9.3. Если Продавец принимает претензию Покупателя, то Продавец обязан снизить сумму Инвойса на сумму недопоставленных Товаров. | 9. GOODS ACCEPTANCE  9.1. The Buyer have to carry out acceptance of packages of the Goods at the moment of «conditional» release of the Goods on the customs territory of the Russian Federation.  Acceptance of the Goods by quantity and quality of packaging is carried out by the Buyer at the time of their arrival to a warehouse of the Buyer.  If shortage or damage of the Goods are found during acceptance of the Goods at the time of «conditional» release of Goods on the customs territory of the Russian Federation, the Buyer have to make the corresponding mark in AWB and confirm a claim with a creation of Commercial act.  The claim have to be sent to the Seller by the Buyer within 5 (five) working days after arrival of the Goods to a warehouse of the Buyer. And if shortage or damage of the packaging are found after the arrival of the Goods at the warehouse of the Buyer, the claim have to be sent within 15 (fifteen) working days.  9.2. The Seller should provide his response to the claim within 30 (Thirty) calendar days since the claim receipt. Should the Seller fail to give his response upon the claim within 30 (Thirty) calendar days after receipt of the claim by the Seller, the claim is to be considered as accepted by the Seller.  9.3. If the Seller accepts the claim the Invoice amount should be reduced according to the value of the missing and/or damaged Goods. |
| 10. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ  10.1.Если выполнение настоящего Контракта или каких-либо обязательств по Контракту не может быть осуществлено или осуществлено в неполном объеме или ненадлежащим образом вследствие обстоятельств непреодолимой силы, таких как пожары, наводнения, землетрясения, военные действия любого характера, взрывы, блокада, эмбарго на экспорт или импорт, бунты, забастовки, локауты пострадавшая Сторона, при условии немедленного уведомления другой Стороны, освобождается от обязательств по Контракту в том объеме и на такой период времени, в каком действие форс-мажорных обстоятельств повлияло на выполнение Контракта. Однако, пострадавшая Сторона обязана обеспечить исполнение Контрактных обязательств после окончания действия обстоятельств непреодолимой силы. | 10. FORCE-MAJEURE  10.1. If the performance of the Contract or of any obligations hereunder is prevented, restricted or interfered with by reasons beyond the control of the affected Party such as fires, floods, earthquakes, military actions of any kind, explosions, blockade, embargo on exports or imports, riots, strikes, lockouts, the Party so affected, upon prompt notice to the other Party, shall be excused from the obligations of the Contract to the extent and for the period of such prevention, restriction or interference, provided that the affected party shall again comply with its contractual obligations immediately after the removal of the limitation. |
| 10.2. Документ, подтверждающий данные обстоятельства и их продолжительность, выдается Торгово-промышленной палатой страны Покупателя или Продавца. | 10.2. The above circumstances and their duration should be proved by certificate issued by the Seller's or the Buyers country's Chamber of Commerce. |
| 10.3. Если вышеприведенные обстоятельства продолжаются более 3 (трех) месяцев, любая Сторона имеет право расторгнуть Контракт полностью или частично. В этом случае ни одна из Сторон не имеет права требовать возмещения убытков. | 10.3. If such circumstances will last more than 3 (Three) months each party has the right to cancel the Contract as a whole or in part. In this event neither party can claim reimbursement of any loss related to the above circumstances. |
| 10.4 Сторона, для которой становится невозможным дальнейшее выполнение обязательств по настоящему Контракту, должна немедленно и не позднее 10 (десяти) дней оповестить другую Сторону относительно начала и прекращения обстоятельств, препятствующих выполнению обязательств. | 10.4. The Party for whom it becomes impossible to fulfill the obligations under the present Contract shall immediately and not later than within 10 (ten) days notify the other Party on the beginning or cessation of the circumstances preventing the fulfillment of their obligations. |
| 10.5. Невыполнение или задержка в оповещении о начале или окончании действия вышеуказанных обстоятельств лишают Сторону права ссылаться на эти обстоятельства. | 10.5. Failure to notify or delayed notification of the beginning or cessation of the above circumstances shall deprive a party of the right to refer to these circumstances. |
| 11. АРБИТРАЖ  11.1. Стороны будут стремиться к урегулированию всех споров и разногласий, которые могут возникнуть в ходе выполнения настоящего Контракта путем переговоров. Если Стороны не смогут прийти к соглашению путем переговоров, все споры, разногласия или претензии, возникающие в связи с настоящим Контрактом, его исполнением, расторжением, изменением или недействительностью, подлежат передаче на разрешение в Международный коммерческий арбитражный суд по месту нахождения ответчика в соответствии с Арбитражным регламентом.  Число арбитров – 3 (три), язык судопроизводства – английский.  11.2. Ко всем решениям, вытекающим из настоящего Контракта, применяется материальное право страны Продавца, в том числе применяется Конвенция ООН о договорах международной купли - продажи товаров в той части, в какой нормы Конвенции не ущемляют императивные нормы законодательства страны Покупателя. | 11. ARBITRATION  11.1. All disputes and controversies which may arise out of or in connection with the present Contract will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties. If the Parties do not come to an agreement by means of negotiations, all disputes, controversies and claims, arisen out of or in connection with the present Contract, its execution, termination, amendment or invalidity are to be submitted for settlement to the International Commercial Arbitration Court based on the location of the defendant in accordance with the Arbitration rules.  The number of arbitrators shall be 3 (three); the language of the arbitration shall be English.  11.2. The Law governing the Contract will be the material law of the country of the Seller including UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods to the extent that provisions of Convention do not derogate the imperative provisions of law of the country of the Buyer**.** |
| 12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ  12.1. Настоящий Контракт вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами и действует до 31 декабря 2016 года, а в отношении денежных расчетов и урегулирования претензий между Сторонами до завершения оплаты Покупателя Продавцу за все Товары, поставленные настоящему Контракту, и завершения разрешения споров соответственно. | 12. OTHER CONDITIONS  12.1. The present Contract comes into effect from the date of signing and shall be valid till 31st December 2016, and in relation to the monetary settlement between the Parties till the Buyer pays to the Seller for all Goods supplied under the present Contract. The parties may extend the effective term of the present Contract by way of signing an additional agreement to it. |
| 12.2. Продавец предоставляет Покупателю нотариально заверенные копии Регистрационных Удостоверенийна Товары.  12.3. Покупатель обязуется произвести таможенное оформление и приемку Товаров при условии, что с Товаром будет получен полный комплект документов, перечисленных в п.5.3. настоящего Контракта.  Покупатель несет все расходы по таможенной очистке Товаров, уплачивает налоги, пошлины и иные официальные сборы, взимаемые при ввозе Товаров на территорию Российской Федерации**.** Покупатель обязан получить импортную лицензию или иное официальное разрешение, необходимое для ввоза Товаров на территорию Российской Федерации**.** Копия такой лицензии (разрешения) передается Покупателем Продавцу вместе с Заказом на отдельную партию Товаров.  12.4. Изменение цены за единицу Товара по согласованию Сторон допускается в пределах не более 20% (двадцати процентов) от первоначальной цены. При этом изменение цены за единицу Товара и объема поставляемых Товаров, по настоящему Контракту возможно не более чем на 25% (двадцать пять процентов) от первоначальных.  12.5. Контракт составлен и подписан на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в 2 (двух) экземплярах по одному для каждой из Сторон. В случае разночтений английская версия является определяющей.  Любые изменения и/или дополнения к настоящему Контракту, совершенные в письменной форме и подписанные обеими Сторонами, являются его неотъемлемой частью.  12.6. Ни одна Сторона не вправе передавать третьим лицам свои права и обязательства по настоящему Контракту частично или полностью без предварительного письменного согласия другой Стороны.  12.7. С момента подписания настоящего Контракта обеими Сторонами все предыдущие переговоры и переписка по нему утрачивают силу.  12.8. Все уведомления или иные сообщения, которые любая из Сторон должна направлять другой Стороне, должны оформляться в письменном виде и должны считаться направленными надлежащим образом, если они вручаются лично, отправляются по почте или по факсу и направляются соответствующей Стороне по адресу, содержащемуся в настоящем Контракте, или иному адресу, который будет сообщен противоположной Стороне для целей исполнения настоящего Контракта. Уведомление, отправленное по почте, будет считаться выданным по истечении 5 (пяти) дней после его отправки, и в доказательство такой отправки будет достаточно показать, что конверт с таким уведомлением был правильно адресован и отправлен авиапочтой или заказным письмом с предварительной оплатой почтовых расходов. Уведомление, переданное по факсу, будет считаться выданным в полночь (в стране отправления) дня его передачи.  Уведомления и документы, переданные средствами факсимильной связи с документированной регистрацией факта получения таких документов адресатом, или переданные посредством электронной почты, будут иметь юридическую силу с тем, чтобы оригиналы отправленных таким образом уведомлений и документов предоставлялись по требованию Стороны – получателя, в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента направления требования.  12.9. Количества Товаров, указанные в Приложении № 1 к настоящему Контракту, не являются обязательством для обеих Сторон, и приведены только для целей лицензирования.  12.10. Стороны подписывают Соглашение о принципах делового сотрудничества (Приложение №2 к Контракту), которое является неотъемлемой частью настоящего Контракта, в соответствии с которым Покупатель обязуется соблюдать все законы и правила, касающиеся выполнения обязательств Покупателя по настоящему Контракту. В том числе законодательство о противодействии коррупции, которое может применяться к какой-либо одной или обеим сторонам Контракта.  Покупатель обязуется предпринять все возможные усилия по распространению действия норм Соглашение о принципах делового сотрудничества на все соглашения, заключаемые между Покупателем и его клиентами в целях последующей дистрибуции Товаров, полученных Покупателем по настоящему Контракту, включив в указанные соглашения соответствующие положения.  12.11. В случае любого нарушения Покупателем положений Соглашения о принципах делового сотрудничества возникновения у Продавца достаточного основания полагать, что в действиях Работников Покупателя присутствуют признаки таких преступлений как взяточничество, коммерческий подкуп или иного аналогичного преступления, предусмотренного законодательством страны Покупателя, а также в случае возбуждения против Работников Покупателя или по факту деятельности Покупателя уголовного дела по обвинению в указанных преступлениях Продавец вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Контракта без возмещения любых убытков Покупателя и направить Покупателю уведомление о расторжении Контракта. | 12.2. The Seller provides the Buyer with the notarized copies of Registration Certificates for Goods.  12.3. The Buyer shall perform customs clearance and acceptance of the Goods in case if the complete set of documents listed in p.5.3. of the present Contract is provided by the Seller.  The Buyer shall cover all the expenses related to the customs clearance of the Goods and shall pay all taxes, fees and all other official dues chargeable for import of the Goods to the territory of Russian Federation**.** The Buyer shall obtain an import license or any other official permission, which is required to import the Goods into the territory of Russian Federation**.** Copy of such a license (permission) shall be provided by the Buyer to the Seller with the first Order for separate shipment of the Goods.  12.4. Changing the price of the Goods is allowed by agreement of the Parties to a maximum of 20% (twenty percent) of the original price. The change of the price of the Goods and the amount of delivered Goods with in present Contract may not be more than 25% (twenty five percent) of original price.  12.5. The Contract is executed in 2 (two original copies, one for each Party, in Russian and English, the both texts are identical, one original copy for each Party. In case of any dispute the English version should prevail.  Any changes and/or addenda to the present Contract made in writing and signed by the both Parties are integral parts of the Contract.  12.6. Neither Part has rights to assign to the third parties the fulfillment of the present Contract entirely or partially without the other Part's written consent.  12.7. After the present Contract has been executed all the preceding negotiations and correspondence regarding the present Contract should be considered invalid.  12.8. All notices or other communications that either Party must make to the other Party shall be made in writing and shall be understood to have been done correctly if delivered by hand, mail or facsimile and addressed to the Party at the address stipulated in the present Contract or such other address as shall have been notified to the other Party for the purposes of the present Contract. Any notice given by mail shall be deemed given upon the expiration of 5 (five) days after mailing and in proving such mailing it shall be sufficient to show that the envelope containing the notice was properly addressed and posted as an airmail or first class pre-paid letter. Any notice given by facsimile shall be deemed to have been given at midnight (in the country of dispatch) on the date on which it was dispatched.  Notices and documents shall be deemed valid if transmitted via fax number or email contained in the present Contract, which should be confirmed by a transmission report. In this case, the original notices and documents sent in the above manner shall be made available at the request of the receiving Party within 5 (five) business days of the request.  12.9. The quantities of products indicated in the Appendix #1 to the present Contract are not binding for both Parties and should be considered an estimate only for the licensing purposes.  12.10. The Parties shall sign Framework Cooperation Agreement (Appendix No2 to the Contract), which constitutes an integral part of this Contract, confirming that the Buyer shall comply with all laws and regulations concerning the Buyer’s performance under this Contract. As well as with anti-corruption laws that may be applicable to one or both parties to the Agreement  The Buyer shall perform all possible efforts to apply Framework Cooperation Agreement provisions to any agreement to be signed between the Buyer and its clients with respect to further distribution of the Goods delivered under this Contract by way of including in aforesaid agreements relevant provisions.  12.11. In case the Buyer breaks any provision of Framework Cooperation Agreement regulations, or if the Seller has reasonable ground to believe that actions of the Employees/Independent Contractors of the Buyer contain signs of bribery and bribe-taking or other similar crimes provided by legislation of the Country or in case of institution of relevant criminal proceedings against Employees/Independent Contractors of the Buyer or with regards to activity of the Buyer, the Seller shall have the right to cancel its contractual obligations unilaterally without any compensation of expenses to the Buyer and send to the Buyer notice of termination of this Contract. |
| 13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН  ПРОДАВЕЦ: Янссен Фармацевтика Н.В.  Адрес: Бельгия, В-2340, Бирсе, Турнхоутсевег 30.  Банковские реквизиты:  Получатель Лондонский филиал банка «Ситибанк»  Счет получателя 30111810700400003069  В ЗАО КБ "Ситибанк" в г. Москва  Корр. счет: 30101810300000000202,  БИК 044525202  для зачисления на счет Компании Янссен Фармацевтика НВ  Account owner : Янссен Фармацевтика НВ  IBAN : GB59CITI18500812512831  BIC : CITIGB2L (Citibank N.A. London)  ПОКУПАТЕЛЬ:  Адрес: 109052, Москва, ул Новохохловская, 25, Россия  Тел: +7 495 678 00 50, факс: +7 495 9114210  Банковские реквизиты: ООО КБ «Аресбанк»  Почтовый адрес: 115114 г. Москва, ул. Тестовская, дом 10.  Р/с: 40502810400000100006 | 13. LEGAL ADDRESSES, BANK DATA AND SIGNATURES OF THE PARTIES  SELLER: Janssen Pharmaceutica N.V.  Address: Turnhoutseweg 30 Beerse, B-2340  Belgium.  Bank details:  Citibank N.A. London for credit to Janssen Pharmaceutica NV,  Account Owner : Janssen Pharmaceutica NV  IBAN : GB59CITI18500812512831  BIC : CITIGB2L (Citibank N.A. London)  correspondent bank to Citibank N.A., Moscow (CITIRUMX)  (BIK Code RU044525202)  favour account number 30111810700400003069  BUYER:  Address: 25 Novokhokhlovskaya Str., Moscow, 109052, Russia.  Phone: +7 495 678 00 50, fax: +7 495 9114210  Bank details: Aresbank  Postal address: 115114, Moscow,10 Testovskaya Str  Current account: 40502810400000100006 |
| **Фонарёв М.Ю. / Fonarev M.Y.**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ПОКУПАТЕЛЬ  THE BUYER | **Доминик Ингельбрехт / Dominique Inghelbrecht**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ПРОДАВЕЦ  THE SELLER  **Марио Нунс / Mario Nunes**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ПРОДАВЕЦ  THE SELLER |

**Приложение № 1 к Контракту № \_\_\_\_\_\_\_\_от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2015г.**

**Appendix № 1 to Contract №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2015**

**ГЕНЕРАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ**

**GENERAL SPECIFICATION**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№**  **п/п**  **№** | **Торговое название лекарственного средства (Международное непатентованное название)**  **Trade name of medicine (International nonproprietary name)** | **Лекарственная форма, дозировка и упаковка**  **Medicinal form, dosage and package** | **Вес розничной упаковки, (кг)**  **Weight netto, 1 retail pck./ (kg)** | **Koл-во**  **(ед. изм.)**  **Quantity**  **(units)** | **Вес нетто по позиции (кг)**  **Weight netto (kg)** | **Цена за ед. изм., руб.**  **Price for unit,**  **Rubles RF** | **Стоимость, руб.**  **Amount,**  **Rubles RF** |
| 1 | ДЮРОГЕЗИК® МАТРИКС (Фентанил)  DUROGESIC® MATRIX  (Fentanyl) | Трансдермальная терапевтическая система 25 мкг/ч,  № 5 (пакеты из комбинированных материалов)  Тransdermal therapeutic system 25 mcg/h, №5 (combined material pouch) | 0,030 | 10 000 | 300,00 | 1 956,12 | 19 561 200,00 |
| 2 | ДЮРОГЕЗИК® МАТРИКС (Фентанил)  DUROGESIC® MATRIX  (Fentanyl) | Трансдермальная терапевтическая система 50мкг/ч,  № 5 (пакеты из комбинированных материалов)  Тransdermal therapeutic system 50 mcg/h, №5 (combined material pouch) | 0,047 | 20 000 | 940,00 | 2 934,17 | 58 683 400,00 |
| 3 | ДЮРОГЕЗИК® МАТРИКС (Фентанил)  DUROGESIC® MATRIX  (Fentanyl) | Трансдермальная терапевтическая система 75 мкг/ч,  № 5 (пакеты из комбинированных материалов)  Тransdermal therapeutic system 75 mcg/h, №5 (combined material pouch) | 0,051 | 12 000 | 612,00 | 3 520,27 | 42 243 240,00 |
| 4 | ДЮРОГЕЗИК® МАТРИКС (Фентанил)  DUROGESIC® MATRIX  (Fentanyl) | Трансдермальная терапевтическая система 100 мкг/ч,  № 5 (пакеты из комбинированных материалов)  Тransdermal therapeutic system 100 mcg/h, №5 (combined material pouch) | 0,053 | 1200 | 63,60 | 4 556,70 | 5 468 040,00 |
| **Итого**  **Grand total** | | | | 43 200 | 1 915,60 |  | 125 955 880,00 |

Общая сумма настоящего Приложения на условиях CIP г. Москва, Российская Федерация, аэропорт Шереметьево (в соответствии с Инкотермс 2010) составляет **125 955 880,00 (Сто двадцать пять миллионов девятьсот пятьдесят пять тысяч восемьсот восемьдесят) Рублей.**

The total amount of the present Appendix on CIP Moscow terms is equal to **125 955 880,00 (One hundred twenty five million nine hundred fifty-five thousand eight hundred eighty) Rubles.**

Покупатель производит оплату за Товары путем прямого банковского перевода на расчетный счет Продавца не позднее 150 (ста пятидесяти) дней с даты инвойса

The Buyer shall effect payment for the Goods by direct bank transfer to the Seller not later than 150 (one hundred fifty) days from the date of invoice.

**Качество препаратов** – в соответствии с НД ЛСР-002288/07-170807 изменение № 1-8

**Quality of preparation –** in accordance with ND ЛСР-002288/07-170807 revision № 1-8

**Номер в государственном реестре:** ЛСР-002288/07 от 17.08.2007

**Number in the State Register:** ЛСР-002288/07 от 17.08.2007

**Страна происхождения - Бельгия**

**Country of origin - Belgium**

**Фирма-производитель: Янссен Фармацевтика Н.В.**

**Company manufacturing: Janssen Pharmaceutica NV**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПРОДАВЕЦ**  **THE SELLER**  **Янссен Фармацевтика Н.В.**  **Janssen Pharmaceutica N.V.**  Подпись  Signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ФИО: Доминик Ингельбрехт  Name: Dominique Inghelbrecht  Должность: Директор регионального контроллинга Янссен ЕМЕА  Title: Director Regional Controlling Janssen EMEA  Подпись  Signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ФИО: Марио Нунс  Name: Mario Nunes  Должность: Финансовый директор рынков развивающихся стран  Title: Finance Director Emerging Markets  Печать:  Seal: |  | **ПОКУПАТЕЛЬ и**  **Грузополучатель**  **THE BUYER and the CONSIGNEE**  **ФГУП «Московский эндокринный завод»**  **FSUE «Moscow Endocrine Plant»**  109052, Москва, ул. Новохохловская, д.25, Россия  Novokhokhlovskaya 25, 109052,Moscow,  Russia  Подпись  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Signature  ФИО: М.Ю. Фонарёв  Name: M.Y.Fonarev  Должность: Директор  Title: Director |

|  |  |
| --- | --- |
| **СОГЛАШЕНИЕ**  **о принципах делового сотрудничества**  **Приложение № 2 к Контракту № \_\_\_\_\_**  **от « \_\_\_ » \_\_\_\_\_\_ 2015 г.** | **FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT**  **Addendum no. 2**  **to the Contract № \_\_\_\_\_\_\_**  **from « \_\_\_ » \_\_\_\_\_\_\_\_2015** |
| * **Москва « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_\_\_ 2015** | * **Moscow « \_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_2015** |
| Компания «Янссен Фармацевтика НВ», Беерсе, Бельгия, в лице Доминика Ингельбрехта, Директора регионального контроллинга Янссен ЕМЕА, и Марио Нунса, Финансового директора рынков развивающихся стран, действующих на основании Устава, именуемая далее **Продавец**, с одной стороны,  и  Федеральное государственное унитарное предприятие (ФГУП) «Московский эндокринный завод», Российская Федерация, в лице директора Фонарёва М.Ю., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем **Покупатель**, с другой стороны, | Janssen Pharmaceutica NV, Beerse, Belgium, represented by Dominique Inghelbrecht, Director Regional Controlling Janssen EMEA, and Mario Nunes, Finance Director Emerging Markets, Janssen EMEA,acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the “**Seller**” on one hand  and  Federal State Unitary Enterprise (FSUE) “Moscow endocrine plant”, Russia, a legal entity, duly established and acting under the Law of Russian Federation, represented by Director Fonarev M.Y., acting on the basis of Charter, referred to as the **Buyer** on the other hand, |
|  |  |
| заключили настоящее Приложение о нижеследующем: | have entered into this Addendum as follows: |
|  |  |
| Невзирая на какие-либо иные положения Контракта, Дистрибьютор или Покупатель, который далее для удобства ссылки именуется **«Покупатель»**, настоящим соглашается, что: | Notwithstanding anything to the contrary in the Agreement the Distributor or Buyer, hereinafter for ease of reference **“Buyer”** hereby agrees that: |
| 1. Покупатель обязуется не совершать какие-либо действия, запрещенные законодательством Российской Федерации или иным законодательством о противодействии коррупции, которое далее совместно именуется «Антикоррупционное законодательство» и может применяться к какой-либо одной или обеим сторонам Контракта; | (i) The Buyer shall not perform any actions that are prohibited by local and other anti-corruption laws that may be applicable to one or both parties to the Agreement; |
| 1. Покупатель обязуется не осуществлять, прямо или косвенно, какие-либо платежи, не предлагать и не передавать какие-либо ценности, не соглашаться и не обещать осуществить какой-либо платеж, предложить или передать какие-либо ценности государственному и/или муниципальному служащему, работнику органов государственной власти, органов местного самоуправления, государственных и/или муниципальных организаций (далее – «должностное лицо»), какой-либо политической партии и/или кандидату на должность в органах государственной власти или местного самоуправления, либо иному третьему лицу, имеющему отношения к сделке, в целях оказания влияния на принятие решения в отношении Продавца и/или его деятельности, если это приведет к нарушению Антикоррупционного законодательства; | (ii) The Buyer shall not, directly or indirectly, make any payment, or offer or transfer anything of value, or agree or promise to make any payment or offer or transfer anything of value, to a government official or government employee, to any political party or any candidate for political office or to any other third party related to the transaction with the purpose of influencing decisions related to the Seller and/or its business in a manner that would violate Anti-Corruption Laws; |
| 1. Покупатель не вправе привлекать какое-либо должностное лицо к исполнению Контракта, за исключением случаев, когда это одобрено Продавцом и, в случае необходимости, уполномоченным органом или органами и работодателем данного должностного лица. Кроме того, Покупатель обязан незамедлительно уведомить Продавца в письменной форме, если ему становится известно о том, что какое-либо лицо, привлеченное к исполнению Контракта, становится должностным лицом, занимает какую-либо должность в политической партии или становится кандидатом на должность в органах государственной власти или местного самоуправления. Требования, изложенные в настоящем подпункте, не применяются к работникам Покупателя, являющегося государственной или муниципальной организацией; | (iii) The Buyer shall not retain any government official or government employee in the performance of the Agreement unless it has been approved by the Seller and, if necessary, by the competent authority or authorities and such government official's or employee's employer. Furthermore, the Buyer shall immediately advise the Seller in writing in the event the Buyer becomes aware that any person engaged in the performance of the Agreement becomes a government official or employee, a political party official or a candidate for political office. The requirements of this subsection shall not apply with respect to employees of the Buyer that is a government owned entity; |
| 1. Покупатель обязуется назначить лицо из числа своих работников для прохождения тренинга Продавца по Антикоррупционному законодательству и применимым правилам взаимодействия с медицинскими и фармацевтическими работниками, а также с руководителями медицинских и фармацевтических организаций (далее – «специалисты сферы здравоохранения») в порядке, согласованном сторонами. Такой назначенный работник Покупателя обязан как минимум на ежегодной основе с использованием материалов, предоставленных Продавцом, проводить тренинг по Антикоррупционному законодательству для всех работников Покупателя, вовлеченных в исполнение Контракта с Продавцом и взаимодействующих в ходе обычного исполнения своих обязанностей со специалистами сферы здравоохранения или с должностными лицами. По соглашению сторон такой тренинг может проводить сам Продавец. Покупатель также обязуется проводить тренинги или предоставлять материалы тренингов третьим лицам, которых Покупатель привлекает для исполнения Контракта (при условии, что привлечение таких третьих лиц допускается Контрактом). Прохождение тренингов и предоставление Продавцом материалов не освобождают Покупателя от обязательств, которые он несет независимо от Контракта, и Покупатель не должен полагаться на тренинги и материалы Продавца при исполнении таких обязательств; | (iv) The Buyer shall designate an individual within its organization to receive training from the Seller on Anti-Corruption Laws, as well as applicable rules on interactions with health care professionals, as mutually agreed to by the parties. Such designated individual shall then provide such training on Anti-Corruption Laws, using applicable training materials to be provided by the Seller, on at least an annual basis to all persons employed by the Buyer who perform work for the Seller and interact with government officials or health care professionals in the normal course of their responsibilities. Upon the Seller's and the Buyer's mutual agreement, such training may also be provided directly by the Seller to such employees of the Buyer. The Buyer shall also provide such training or training materials to any subcontractors it uses in the performance of the Agreement (to the extent the use of such subcontractors by the Buyer is permitted under the Agreement). Any training and materials provided by the Seller does not relieve the Buyer of any obligations it has independent of the Agreement and the Buyer shall not rely on the Seller 's training and materials for any such obligations; |
| (v) Покупатель обязан ежегодно подтверждать в порядке, предусмотренном Продавцом, что | (v) The Buyer shall certify on an annual basis in a format to be provided by the Seller that: |
| 1. тренинг и материалы тренинга по Антикоррупционному законодательству, а также применимые правила взаимодействия со специалистами сферы здравоохранения были предоставлены всем работникам Покупателя, вовлеченным в исполнение Контракта с Продавцом и взаимодействующим в ходе обычного исполнения своих обязанностей со специалистами сферы здравоохранения или должностными лицами, а также третьим лицам, привлеченным Покупателем для исполнения Контракта; | * 1. training and training materials on Anti-Corruption Laws, as well as applicable rules on interactions with health care professionals, have been provided to all persons employed by the Buyer who perform work for the Seller and interact with government officials or health care professionals in the normal course of their responsibilities and that it has provided the Seller training and training materials to subcontractors used by the Buyer in the performance of the Agreement; |
| b. насколько известно Покупателю, Покупатель, его работники, а также третьи лица, привлеченные Покупателем для исполнения Контракта, не нарушали Антикоррупционное законодательство; | * 1. to the best of the Buyer’s knowledge, there have been no violations of Anti-Corruption Laws by the Buyer or persons employed by or subcontractors used by the Buyer in the performance of the Agreement; |
| c. состав работников Покупателя, которых по соглашению сторон можно назвать «Ключевой персонал», не изменялся, кроме случаев, указанных в приложении к форме ежегодной сертификации Покупателя; | * 1. personnel of the Buyer who may be designated as "Key Personnel" by mutual agreement of the Seller and the Buyer have not changed, except as noted in a schedule attached to the certification provided by the Buyer; |
| d. Покупатель не вносил никаких изменений в порядок привлечения третьих лиц для исполнения Контракта, за исключением случаев, предусмотренных Контрактом, и | * 1. the Buyer has made no changes in its use of subcontractors to perform the services for the Seller under the Agreement, except as permitted under the Agreement; and |
| e. Покупатель ведет достоверные и точные записи, необходимые для подтверждения выполнения требований, содержащихся в настоящем Приложении. | * 1. the Buyer has maintained true and accurate records necessary to demonstrate compliance with the requirements of this Addendum. |
| (vi) Покупатель должен обеспечить и предоставить Продавцу, его аудиторам и прочим представителям, действующим на основании доверенности, оформленной Продавцом, доступ к записям (финансовым и прочим) и подтверждающей документации, имеющей отношение к предмету Контракта, в соответствии с запросом Продавца в целях получения документального подтверждения или проверки соблюдения положений настоящего Приложения; и | (vi) the Buyer shall maintain and provide the Seller and its auditors, acting on the base of the power of attorney executed by the seller and other representatives with access to records (financial and otherwise) and supporting documentation related to the subject matter of the Agreement as may be requested by the Seller in order to document or verify compliance with the provisions of this Addendum; and |
| (vii) Неисполнение или ненадлежащее исполнение Покупателем любого положения настоящего Приложения, при условии документального подтверждения вины Покупателя Продавцом, считается существенным нарушением Контракта и дает Продавцу право в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Контракта путем направления Покупателю письменного уведомления, вступающего в силу незамедлительно, причем такой односторонний отказ не влечет применения к Продавцу каких-либо штрафных санкций или иной ответственности. | (vii) if the Buyer fails to comply with any of the provisions of this Addendum, considering that provided documentary evidence of Buyers guilt is provided by Seller, such failure shall be deemed to be a material breach of the Agreement and, upon any such failure, the Seller shall have the right to terminate the Agreement with immediate effect upon written notice to the Buyer without the Seller having any financial liability or other liability of any nature whatsoever resulting from any such termination. |
| (viii) Настоящее Приложение подписано в 2 (двух) экземплярах на русском и английском языках (английский язык превалирует), является неотъемлемой частью Контракта, вступает в силу со дня его подписания сторонами и действует в течение всего срока действия Контракта. | (viii) This Addendum is signed in two copies in Russian and English (the English one prevails), consists an integral part of the Agreement. It shall come into force on the date of its signing by the parties and shall continue in full force and effect throughout the entire term of the Agreement. |
|  |  |
| **ПОДПИСИ СТОРОН** | **SIGNATURES OF THE PARTIES** |
|  |  |
| **ПРОДАВЕЦ:** | **SELLER:** |
| в лице **Доминика Ингельбрехта, Директора регионального контроллинга Янссен ЕМЕА**  действующего на основании Устава | represented by **Dominique Inghelbrecht, Director Regional Controlling Janssen EMEA**  acting on the basis of Charter |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Подпись, печать*  в лице **Марио Нунса, Финансового директора рынков развивающихся стран**  действующего на основании Устава  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Подпись, печать* | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Signature, stamp*  represented by **Mario Nunes, Finance Director Emerging Markets**  acting on the basis of Charter  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Signature, stamp* |
|  |  |
| **ПОКУПАТЕЛЬ:** | **BUYER:** |
| в лице **Директора Фонарёва М.Ю.,** действующего на основании Устава | **Director Fonarev M.Y.,**  acting on the basis of Charter |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Подпись, печать* | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Signature, stamp* |

1. **ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

**на поставку лекарственного препарата с торговым наименованием «Дюрогезик Матрикс» для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод».**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Параметры требований к препарату** | **Требования к препарату** |
|  | Наименование препарата | Международное непатентованное наименование: Фентанил  Торговое наименование лекарственного препарата: Дюрогезик Матрикс |
|  | Количество препарата | 43 200 упаковок |
|  | Срок поставки | Март 2015 года |
|  | Место поставки | Москва, аэропорт Шереметьево |
|  | Требования к качеству, техническим характеристикам товаров, к их безопасности, к функциональным характеристикам (потребительским свойствам) препарата | Производитель, страна производства:  АЛЗА Ирландия Лтд, Ирландия (производство готовой лекарственной формы)  Янссен Фармацевтика Н.В., Бельгия (все стадии производства )  Лекарственная форма: трансдермальная терапевтическая система (ТТС).  Дозировка: 25 мкг/час, 50 мкг/час, 75 мкг/час, 100 мкг/час;  Фасовка: 5 шт. в упаковке №5  Форма выпуска: пакеты из комбинированных материалов (коробки картонные).  Фармако-терапевтическая группа:  Анальгезирующее наркотическое средство (включено в Список II Перечня наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, подлежащих контролю в Российской Федерации).  Показания к применению:  Хронический болевой синдром сильной и средней выраженности:  - боли, вызванные онкологическим заболеванием;  - болевой синдром неонкологического генеза, требующий обезболивания наркотическими анальгетиками:   * Нейропатические боли (например, болевой синдром при диабетической полинейропатии, травмах нерва, сирингомиелии, рассеянном склерозе, опоясывающем лишае (Herpes zoster); * Артриты и артрозы; * фантомные боли после ампутации конечностей. |
|  | Документы, подтверждающие качество Товара | Качество Товара подтверждается:  - нормативной документацией ЛСР-002288/07-170807, Изм.НД № 1-8;  - сертификатами качества;  - копией регистрационного удостоверения, выданного Федеральной службой по надзору в сфере здравоохранения Российской Федерации. |
|  | Требования по сроку годности | Остаточный срок годности каждой серии поставляемого Товара для готовых лекарственных средств должен быть не менее 80% от срока годности, указанного на упаковке изготовителя. |
|  | Требования к размерам, упаковке, отгрузке товара | Внешняя упаковка Товаров должна исключать возможность их извлечения без нарушения целостности указанной упаковки.  Упаковка препарата должна быть пригодна для манипуляций при погрузке и разгрузке, гарантировать абсолютную защищенность товара от повреждений или порчи при транспортировке. Поставщик несет ответственность перед Заказчиком за повреждения, возникшие из-за ненадлежащей упаковки.  Отгрузка Товара осуществляется на условиях СIР Москва, аэропорт Шереметьево (в соответствии с Международными Правилами Толкования Торговых Терминов Инкотермс 2010). |
|  | Требования к условиям транспортировки | Препарат должен транспортироваться с соблюдением условий хранения, предусмотренных нормативно-технической документацией и Инструкцией по применению.  Транспортные короба, упаковка и упаковочные материалы должны соответствовать установленным стандартам и обеспечивать условия хранения, транспортировки и сохранности Товаров от всякого рода повреждений при перевозке различными видами транспорта с учетом перегрузок, перевалок, погрузо-разгрузочных работ, длительного хранения и температурных изменений, а также соответствовать требованиям ЛСР-002288/07-170807, Изм.НД №1-8. |
|  | Требования к маркировке | На каждое грузовое место должна быть нанесена маркировка, несмываемой краской, на английском языке, включающая следующее:  Наименование продукта  Номер серии  Дата производства  Дата истечения срока годности  Количество вторичных упаковок внутри  Наименование и адрес производителя  Условия хранения и транспортировки  Предупредительные надписи  Маркировка единицы Товара должна быть произведена в соответствии с регуляторными требованиями законодательства Российской Федерации. |
|  | Иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара потребностям заказчика |  |
|  | Форма, сроки и порядок оплаты товара | Оплата в рублях Российской Федерации путем прямого банковского перевода на расчетный счет продавца не позднее 150 (ста пятидесяти) календарных дней с даты инвойса. |
|  | Требования к Поставщику | Поставщик должен обладать действующей лицензией на право осуществления деятельности, связанной с оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров в соответствии с законодательством Российской Федерации. |